Across Languages: Translingualism in Contemporary Women’s Writing
Thursday, 30 May – Friday, 31 May 2019

This conference is held under the auspices of the Centre for the Study of Contemporary Women’s Writing (CCWW) and the AHRC Open World Research Initiative project ‘Cross-Language Dynamics: Reshaping Community’ (Translingual Strand). Combining these two areas of research, this jointly organised event brings together scholars working on translingual women’s writing in a range of language fields, in order to explore the particular richness of texts produced by writers in languages that are not their mother tongues.

The conference is part of a series of events marking the 10th anniversary of the CCWW.

Conference organisers: Deirdre Byrne (NUI Galway), Maria Cristina Seccia (Hull), Godela Weiss-Sussex (IMLR)
Keynote Speakers: Anna-Louise Milne (ULIP) and Rebecca L. Walkowitz (Rutgers). A Reading and Discussion with Katja Petrowskaja (Vielleicht Esther) and translator Shelley Frisch of the English translation, Maybe Esther, is scheduled as part of the conference on 30 May under the series Encounters: Writers and Translators in Conversation.

Programme

Thursday, 30 May: Senate House, University of London, Malet Street WC1E 7HU
Main room: G7, ground floor
Parallel panel room: G3, ground floor
Refreshments, lunch and wine: G5, ground floor

9:45: Plenary: Welcome and Introduction
10:00: Keynote 1: Anna-Louise Milne (ULIP): Metropolitain.e: Language in Compressed Spaces
11:00: Linguistic Strategy / Poetics of Translingualism:
   Alain Ausoni (Lausanne): A Translingual Charge Against the Language of French Literature: Katalin Molnár ‘an fransè’
   Rachael Gilmour (QMUL): ‘Language is My Home’: Imagining the Postlingual in Vahni Capildeo’s Poetry
   Richard McClelland (Bristol): Angelika Overath’s German-Romansh Poetry: Shaping Hybrid Identity in the Bilingual Text
   Claudia Zucca (Trinity College Dublin): Amelia Rosselli’s Diario in Tre Lingue/A Diary in Three Languages: a Translingual Approach
12:40: Lunch (provided)
13:40: Parallel Sessions:

The Hybrid and the In-Between:

- Aled Rees (Swansea): ‘Miss America is losing her Spanish’: Bilingualism, Biculturalism and Belonging in Julia Alvarez’s *How the Garcia Girls Lost Their Accents*
- Ellen Jones (IMLR): Queer Linguistic Trajectories in Erín Moure’s *Paraguayan Sea*
- Edith Frampton (San Diego): Healing Between: The Hybrid Jamaican Riffs of Erna Brodber’s *Myal*
- Alice Loda (Sydney): Translingualism and Transhumanism: Linguistic Distance and Transformation in Barbara Pumhösel’s Exophonic Writing

Uljana Wolf:

- Kasia Szymanska (Oxford): ‘Our little border traffic’: Uljana Wolf’s German-Polish Poetry
- Brigitte Rath (Innsbruck): Erasing Expectations: Transforming Female Authorship
- Sophie Seita (Cambridge): Translating the ‘Blur-Print’ in Uljana Wolf’s Translational Poetics
- Christine Ivanovic (Vienna): Translingual Meets Transnational Writing: the Next Generation

15:20: Tea

15:50: Emancipation (and Its Limits):

- Anne Fleig (FU Berlin): Across Languages – The Black Line in Terézia Mora’s *Das Ungeheuer*
- Mark D. Lee (Mount Allison, Canada): ‘The illusion of invisibility’: Appanah & Sinha Writing in French
- Núria Codina (Leuven): Multilingualism and Gender in the Writings of Najat El Hachmi and Chika Unigwe
- Jeannine Woods (Galway): Folkloric Refigurings in Éilís Ní Dhuibhne’s *Dún na mBan trí Thine* [The Women’s Fairy Fort on Fire]

17:30: Wine Reception

18:00: Reading / Conversation: Katja Petrowskaja and Shelley Frisch

Friday, 31 May: Garden Halls, 1 Cartwright Gardens, Kings Cross, London, WC1H 9EN.

Main room: 3C/D, ground floor
Parallel panel room: 3A, ground floor

09:30: Parallel Sessions:

Yoko Tawada (1):

- Marko Pajević (Tartu): Adventures of Language: Yoko Tawada’s Exophonic Explorations of German
- Beata Migut (Edinburgh): Yoko Tawada’s *The Bath* Between Languages and Images.
- Lauren Dooley (Cambridge): Translingualism and the Translation of the Feminine Self in the Works of Yoko Tawada
- Katharina Walter (Innsbruck): Yoko Tawada: Creator of European Ideograms?

Language and Identity:

- Luisa Banki (Wuppertal): Crossings. Questions of Language and Gendered Identity in Sasha Marianna Salzmann’s *Außer sich*
- Umme Salma (Queensland): Translingual as Transcultural: Identity in Nashid Kamal’s *The Glass Bangles* (2011)
- Gigliola Sulis (Leeds): Multilingual, Translingual and Transnational Female Lives in Two Novels on the Italian Migration to Argentina
- Jean Andrews (Nottingham): Maria Valupi: Forgotten in Three Languages

11:10: Coffee
11:30: Parallel sessions:

Yoko Tawada (2):
- Sabrina Jaromin (Northwestern, Ill.): Exile as a Tight Rope Act – Performance and Hybridity in Yoko Tawada’s *Memoirs of a Polar Bear*

Translating Translingual Writing:
- Mary Wardle (Sapienza, Rome): Rejecting the (Step)Mother Tongue: Jhumpa Lahiri’s Translingual Journey

12.30: Lunch (own arrangements)

13:45: Keynote 2: Rebecca L. Walkowitz (Rutgers): Lahiri, Tawada, and the New Migrant Novel

14:45: Autobiography:
- Tom Vanassche (Freiburg): No Bridging the Distance: Destabilising Reference in Ruth Klüger’s *weiter leben* and *Landscapes of Memory*
- Agata Lagiewka (Galway): What Language Do I Dream In? Finding a Home and Language in Exile
- Eglė Kačkutė (Vilnius): Nancy Huston: Translingual Mother, Bilingual Writer

16:05: Tea

16:25: Translingualism and the Visual Arts:
- Anna Saroldi (Oxford): Cinematic Strategy as a Form of Unbelonging in the Trilingual Poetry of Jorie Graham and Amelia Rossell
- Dobrochna Futro (Glasgow): Translanguaging Art. Across Languages and Across Modes in Monika Szydłowska’s *Do You Miss Your Country?*
- Youna Kwak (Pomona College, CA): The Third Language: Theresa Hak Kyung Cha’s *Dictee*, Between Native and New
- Nafiseh Mousavi (Växjö): The Self, the Word and the Image: Intermingled Performance of Autobiographicality, Translingualism and Intermediality in Marjane Satrapi’s Graphic Novels

18:00: Final Discussion

Supported by the Cassal Trust, the John Coffin Memorial Trust and the Keith Spalding Fund